

主 7

地點 野銀

數字 si Apen-Manaboy

時間 72-7-6

作者 si Somapni

編號 45

翻譯 同上

## 1. si Apen Manaboy

minisazawaz ko pinaloratod ko do alorod no valay ko,

工作房 坐 前院 家

janilaep no ilolotoen ja,

掩埋 芋頭

janilaep no ilolotoen ja am, palamowamolonan a

自古 承傳

malowaji, ji mihakawen do alboran no kavogaw.

至今 後輩 田 灌溉 水

## 2. si Apen Jayod

malanawanohod ka saza ta

歌在 歌聲的 傳唱

oya da na ipirowa sinazosozan

二次 埋

o yada sinilo azazaginit

搭 芋頭

kanivokan no somagad arilos

始同 一樣 拖地的 大魚

ivaon da do cinayokan jimo

贈禮物 完工的

do sinamorangan no piya-vehan.

上 初

約國曆的 7月

## 3. si Apen Manaboy

lapo ko na jivakoga o sazawaz, ta minavatoil

也許 不建立 工作房 毀損壞

lolotoen a janaonaob.

芋頭 不足

## 4. si Apen Manaboy

kanig rana no makacita tawo

看得見的

do ka ji na yowayodan no oyat ko

疲累 力量

do zayig namen a pamzotan so ovok

斧 吹 髮

我在我家的前院建造工作房  
屋頂上沒有堆滿芋頭。沒有蓋滿芋頭，是從祖輩以  
來，直到我這一輩，芋田都是離  
水源處很遠。工作房：你該感到高興吧！  
這是他們為你弄一次的堆滿。

從田裡挖來的芋頭

都是給你(工作房)的禮物。

落成在七月份的(工作房)。

也許，以後不再做工作房的  
衣履儀式了，因為我用的芋  
頭長的不好，又腐敗(爛)，芋頭  
不夠交費用。

討討人，實在是是很不好意思。

所以我總是不停的工作從不感到疲累  
在我們芋頭的利刃上，吹髮，即  
斷落。

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
o ya na sinengseng 坦 碍	nyahad ni ovay	我的兒子回也河
am katengan na o pimanazyen nya 知道 預感		他似乎好像有預感
ta vonasen da no tawo do malaod 折時 台灣遠了		將被遠方的人折時
o vahay a ciniviviyong a makarang/ 高大的 工作房		家屋和高大的工作房
5. si Apen Manaboy		
makarang o pongso ta do kaciyan 很高 島 陸地, 陡峭		我們這呵的山很高
am ji ka harag a tomalazazaong 壓倒 屹立不搖		希望你屹立不搖(倒)
ta tominakad a vohet no lalitan 堅立的 硬硬的 石頭		如深埋在地裏的大石頭不易被動
a ciracirayin no ovay da repay 閃耀 漂亮的		金片亮光閃爍
livonan na do picayiliyiliyan 全境 各個村落		島上每個部落都有
a ciyas na no toratodan ta evak. 中心 坐落 地方, 平坦的		如此立在諸群島的中央偏"在上"
6. si Apen Manaboy (do teyngato)		
o ka ji na zyakan no somamizing 談話 聯到		很遺憾, 它不會說話, 讓我們聽
saza nyo do inaerod nyo 前院		連在你們前院的工作房
am ano mina tawo ya am, si Mazonos 床 概		如果它, 是人則名叫床概
do araharaen a ciyaci 不斷地吃到底眼		自為它帶"披土茅頭"
kano mina kozbi asi no wakay 茅草 地位		而且很多
a ngaran ta ciyas do kacan 叫做 中心 島		在島上, 你真是帶舉行婚或祀的人
do kapalipalitan a mirayon		人人皆曉你的大名

主 題	地點 時間 編號	報字 記音 翻譯
<p>7. si Apen Manbey</p> <p>kanig na rana ni caoyoyod ko 朋友</p> <p>a omngaran do ji makangangaranan 命名 讚頌 10斤</p> <p>a sominavong a araharaen namen 豐盛的 食物(指芋頭)</p> <p>mikominali so malarangen. 碗 剩餘的</p>		<p>很抱歉,我的朋友, 讚頌不到10斤芋頭, 雖然所收穫的芋頭,似乎很茂盛, 但挖出來到卻是有害蟲的,不能吃。</p>
<p>8. si Apen Manaboy</p> <p>sira iyalino alikey so kakawen, alikey so isalaong 野銀 田 套</p> <p>ori rana o janyanigi nira, palamowamolonan ta a 看不起 雅美族</p> <p>malowaji, omilvon so pongso a macilalageken 繞行 乞討飯</p>		<p>野銀的又田少,套也少,因此 夏別村人輕視,自古至今,都 是繞行高上向各村乞討飯吃</p>
<p>9. si Aman Cizo</p> <p>angay rana lisawei 刨平,削平</p> <p>mina raharahan ko, ta jiyalengi 幹的, 不懂</p> <p>pinalalaka ko adowa-ka volong 劈開 老樹</p> <p>tana mapiyaloka ko so volongen 劈開 老樹</p> <p>piya ta mamwal ka so pacilanekan mo a mirarayigereg. 砍 樹立的 迴響跟大</p>		<p>砍 木建無套刨平</p> <p>我才完成的,不會做的部份 我把一顆樹幹劈成2塊木板 雖然把一顆樹幹劈成了2片 但是你也可以站在一顆老樹 上,砍樹,整片山野到聽到你 砍樹的迴聲(迴音)。</p>
<p>註</p>		

主	地點	報告
題	時間	語言
	編號	翻譯
10. si Aman Mangaro		
sya minihaharaw do vazogan 尋求, 象, 我 東清		東清的(象)人很多。
mina to ko sira ngaroyi a talikanan 離南 輕睡		可是我只輕睡一下便離開了。
ta iwawa o pahad nyapen rarakeh 想到 靈魂 老人		因為我想到祖父輩的老人家
ta oya cinayokan so pinanan 完成 工作, 手摸的		剛"完成"手邊的工作。
do saza nyo do inaorod nyo. 前院		正在你前院的(工作房)。
11. si Apen Mantamak		
mina i talawag ka so ji mo a pinakalayid do 建造, 不 休息		你曾建造(工作房), 曾使你(不)休息
loratodan mo, lokolokot kamo a kada sinavong. 坐處 到老		的沒有時間休息, 願你一家 人都活到老, 很長壽。
tod sira lokolokoci sicatowan. 老 寶貝		願祖(你)們長命,
simalamowamolonen a malowaji.		從以前到現在。
ji mihakawen do ijid no iyalino. 有田 村 野雞		在野雞村中, 算得上沒有名望, 沒 有田沒有用的(人家)。
注		